

Л.Т. Гродь

**ГЛАГОЛ ЛЮБИТЬ В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ, ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ
В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
(на материале художественных текстов)**

Язык каждой нации – один из важнейших источников знаний об этой нации, о ее культуре, истории и даже менталитете. Выделив в лексическом составе конкретного языка наиболее частотные слова, можно “нарисовать” портрет нации. Так, по данным исследований последних лет глагол *любить* в русском языковом сознании занимает 18 место. Согласно данным частотного словаря глагол *любить* входит в первую тысячу наиболее частотных слов, а именно – занимает 172 место, среди глаголов – 25 место [7].

Цель представленного исследования – показать лингвокультурную общность русского, белорусского и польского языков на примере глагола *любить*. Использованные методы: 1) критический анализ научной литературы; 2) контрастивный анализ средств разных языков; 3) сопоставительный анализ переводов.

Лингвокультурология – это перспективное направление в лингвистике, изучающее воплощенную в национальном языке материальную и духовную культуру. Объектом лингвокультурологии является язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка, а предметом – материальная и духовная культура в ее существовании и функционировании, созданная человеком.

Концепция лингвокультурной общности славянских языков предусматривает описание языкового материала, отражающего единство ценностных языковых картин мира.

Славянские языки близки между собою в словообразовании и словоизменении, в звуковых соответствиях и общих древних корнях. Общие черты славянские языки сохранили от глубокой древности, от периода общеславянского праязыка. Общеславянский период был более длительным, чем история отдельных славянских языков. Общее языковое наследство с течением времени все более и более видоизменялось; отдельные славянские языки приобретали новые особенности, но непрекращающееся общение тормозило индивидуальное развитие, делало общие черты более устойчивыми.

В книге М.Т. Дьячка и В.В. Шаповала приводятся также наиболее устойчивые слова языка, которые были выделены М. Сводешом.

М. Сводеш составил лексико-статистический список, в котором выведен процент общей лексики сопоставляемых языков: русский – белорусский – 92 % общей лексики, русский – польский – 77 % общей лексики.

Как отмечает В.А. Маслова, “если в языковой единице есть культурная информация, то должна быть и категория, соотносящая две разные семиотические системы (язык и культуру) и позволяющая не просто их сравнивать, но и описывать взаимодействие. По нашему мнению, это концепт” [3].

Концепт – это основная категория когнитивной лингвистики, “...категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для её толкования. Категория концепта фигурирует в исследованиях философов, логиков, психологов, она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций” [4, с. 9].

По словам С.Г. Воркачева, область чувств и эмоций является именно той областью, где наиболее четко проявляется духовная культура народа, и изучение семантического состава лексических единиц, передающих их в языке, а тем более сопоставительное изучение эмоциональных терминов в различных языках предоставят возможность выявить и оценить национально-культурную специфику языкового сознания.

Ю.С. Степанов указывает, что внутренняя форма концепта *любовь*, то есть выражающих его слов – *любить*, *любовь*, далеко не такая ясная и стройная по содержанию. Напротив, она противоречива, разорвана и местами как бы исчезает из ментального поля концепта. В русской культуре концепт “любви” понятийно не развит или целомудренно не обсуждается.

При описании фрагмента концепта *любовь* (глагола *любить*) были использованы следующие типы описания: построение и анализ семантемы ключевого слова (были изучены словарные толкования лексемы (глагола *любить*), собраны примеры функционирования данной лексемы из различных текстов), а также использован контрастивный анализ средств разных языков, который помог выявить общность семантического содержания концептов разных народов.

Функционирование глагола *любить* было рассмотрено на текстах С. Есенина, Ф.М. Достоевского, И. Бунина, Я. Брыля, Я. Колоса, Э. Ожешко, Б. Пруса.

В ходе сопоставления переводов глагола *любить* в русском, белорусском, польском языках была выявлена следующая специфика (см. табл.):

Сопоставление переводов глагола *любить*

Глаголы	Эквиваленты		
	русский язык	белорусский язык	польский язык
<i>любить</i>		<i>любіць</i> – 1) ‘каго-што’ 2) ‘мець цягу, быць схільным да ч.-н.’ 3) ‘адчуваць задавальненне ад ч.-н.’ 4) ‘мець патрэбу ў я.-н. умовах’ <i>кахаць</i>	<i>lubić</i> – 1) ‘znajdować w czymś upodobanie, przyjemność’ 2) ‘mieć skłonność do czegoś lub kogoś’ 3) ‘czuć do kogoś sym patję’
<i>кахаць</i>	<i>любить</i> – 1) ‘любить кого-что’		<i>lubić</i> – 3) ‘czuć do kogoś sympatię’ <i>kochać</i> – 1) ‘darzyć kogoś miłością’ 3) ‘żyć do osoby płci odmiennej gorące uczucie, połączone zwykle z pożądaniem’
<i>любіць</i>	<i>любить</i> – 1) ‘кого-что’ 2) ‘иметь склонность, пристрастие к ч.-н.’ 3) ‘быть довольным тем, что нравится’ 4) ‘нуждаться в к.-н. условиях’		<i>lubić</i> – 1) ‘znajdować w czymś upodobanie, przyjemność’ 2) ‘mieć skłonność do czegoś lub kogoś’ 3) ‘czuć do kogoś sympatię’
<i>kochać</i>	<i>любить</i> – 1) ‘любить кого-что’	<i>кахаць</i> <i>любіць</i> – ‘каго-што’	
<i>lubić</i>	<i>любить</i> – 1) ‘кого-что’ 2) ‘иметь склонность, пристрастие к ч.-н.’ 3) ‘быть довольным тем, что нравится’	<i>любіць</i> – 1) ‘каго-што’ 2) ‘мець цягу, быць схільным да ч.-н.’ 3) ‘адчуваць задавальненне ад ч.-н.’	
<i>lubić się</i>	<i>дружить</i>	<i>любіцца</i>	
<i>kochać się</i>	<i>влюбляться</i> <i>любиться</i>	<i>кахацца</i>	

Итак, русский глагол в значении ‘любить кого-что’ не всегда переводится польским глаголом *kochać* в значении ‘bardzo lubić kogoś lub coś’, а и глаголом *lubić*, в значении ‘czuć do kogoś sympatię’.

Второе значение: ‘иметь склонность, пристрастие к чему-н.’ Глагол в этом значении переводится в основном глаголом *lubić* в значении ‘mieć

skłonność do czegoś lub kogoś, глаголом *kochać* в значении ‘*być do kogoś lub czegoś bardzo przywiązany*’, либо вообще другим словом.

Третье значение – ‘быть довольным тем, что нравится’. Глагол в этом значении переводится глаголом *lubić* в значении ‘*znajdować w czymś upodobanie, przyjemność*’, глаголом *kochać* в значении ‘*lubić kogoś lub coś*’.

Четвертое значение – ‘нуждаться в каких-н. предпочтительных условиях’. Глаголы в этом значении встречаются довольно редко, в данном случае переводится глаголом *lubić* в значении ‘*znajdować w czymś upodobanie, przyjemność*’.

Белорусский глагол на русский язык переводится аналогично либо близким по значению сочетанием. Примечательно то, что даже в значении ‘*мець пачуццё да асобы другога полу*’ используется глагол *любіць*.

Польский глагол *kochać* на русский язык переводится значением ‘любить кого-что’, на белорусский – глаголом *кахаць* и глаголом *любіць* в значении ‘*любіць каго-што*’. Глагол *lubić* на русский язык переводится значениями ‘любить кого-что’, ‘иметь склонность, пристрастие к чему-н.’, ‘быть довольным тем, что нравится’ и такими же значениями белорусского глагола *любіць*.

Глагол *kochać się* может переводиться различными словами, но в выше предложенных примерах он переводится на русский язык глаголом *дружить*, на белорусский – *любіцца*. Глагол *lubić się* на русский язык переводится глаголом *влюбляться, любиться*, на белорусский – *кахацца*.

Итак, на основе исторического развития исследуемых языков, а также в ходе сопоставления переводов глагола *любить* в русском, белорусском, польском языках была раскрыта концепция лингвокультурной общности этих языков, было рассмотрено понятие концепта и роль глагола *любить* как одного из фрагментов, которые реализуют концепт *любовь*.

Литература

1. Воркачев С.Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии // Филологические науки. 1995. № 3.
2. Дьячок М.Т., Шаповал В.В. Генеалогическая классификация языков. Новосибирск, 2002.
3. Маслова В.А. Поэт и культура. Концептосфера М. Цветаевой: Уч. пособ. М., 2004.
4. Попова З.Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2002.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М., 1997.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2001.
7. Частотный словарь русского языка (Под ред. Л.Н. Засориной) М., 1977.